

(H) From Soup to Nuts (1/2) [15 Points]

Tselal is a Mayan language spoken by about 590,000 people in the Mexican state of Chiapas. Below are some Tselal sentences about what people ate, along with their loose English translations. *Sg.* and *pl.* are short for *singular* and *plural*.

Note: A chicken comb is the crest on top of a chicken's head. A gizzard is an organ that birds use for grinding up food. A tamale is a traditional Mesoamerican dish, made of dough that is steamed in a corn husk or banana leaf. An avocado is a fruit that has a large seed and green flesh with green to purple or black skin. As an avocado ripens, it becomes significantly softer; unlike other fruits, however, it does not become sweet. Panela is a block of unprocessed brown sugar. A tortilla is a thin, circular flatbread usually made from corn rather than wheat, as many other breads are. A radish is a crunchy vegetable with a sharp flavor often used in salads. Marrow is a fatty substance contained in bones, sometimes spread over bread or vegetables. Greens refers to green leafy vegetables that cook down into a mushy mass.

	Tselal	English
1	la jti? te stsalub mute	I ate the chicken comb.
2	la jwe? kaxlan waj	I ate bread.
3	la achik' kaxlan waj ta kajpe	You (sg.) ate bread soaked in coffee.
4	la slo?ik chab	They ate honey.
5	la ati? ?ich	You (sg.) ate chili peppers.
6	la ak'ux kajan	You (sg.) ate my corn.
7	la jwe?tik jwajtik	We ate our tortillas.
8	la sk'ux chenek'	She ate beans.
9	la slo? manko	She ate a ripe mango.
10	la jk'ux te mankoe	I ate the unripe mango.
11	la slo?ik jlo?baltik	They ate our bananas.
12	la ati? te xcha? mute	You (sg.) ate the chicken gizzard.
13	la ak'ux kalwanextik	You (sg.) ate our radishes.
14	la swe?ik te pats'e	They ate the tamales.
15	la sk'ux yaskal	She ate her panela chunks.
16	la jchik'tik ya?lel ti?bal	We ate meat soup.
17	la jk'ux tik awajanik	We ate your (pl.) corn.
18	la awe? te waje	You (sg.) ate the tortillas.
19	la sk'ux bok	She ate raw greens.
20	la jti? awich	I ate your (sg.) chili peppers.
21	la jlo? te ?one	I ate the avocados.
22	la sti?ik te yo?tan mute	They ate the chicken heart.
23	la slo? yonik	She ate their avocados.
24	la alo? achab	You (sg.) ate your (sg.) honey.
25	la sti? sejkub wakax	She ate cow liver.
26	la sk'ux sp'olik	She ate their popcorn.



(H) From Soup to Nuts (2/2)

H1. One of the foods above is an exception: the phrase(s) with this food do not follow the normal rules that determine the rest of Tseltal phrases. Which food is it? Write your answer in English.

Here are some more words in Tseltal:

k'in = kidney, **kaxlan chenek'** = peanuts, **tsukum** = stomach, **chin bak** = marrow, **k'oxox** = toasted tortillas

H2. Translate the following sentence into English: **la jti? sk'in wakax**

H3. Translate the following sentences into Tseltal:

- a. We ate the peanuts.
- b. You (pl.) ate cow stomach.
- c. They ate meat.
- d. You (sg.) ate your (pl.) avocados.
- e. I ate my honey.
- f. She ate cooked greens.
- g. She ate bean soup.

H4. One of your friends is learning Tseltal. He translates “I ate marrow” as **la jti? chin bak**, and he is told that this translation is incorrect: the correct form has a different word instead of **jti?**. What is this other word?

H5. Another Tseltal learner translates “She ate your (sg.) toasted tortillas” as **la swe? ak'oxox**, but it turns out that this translation is incorrect: the correct form has a different word instead of **swe?**. What is this other word?

H6. Given that **ixim** means “corn,” what plant does **kaxlan ixim** translate to in English?

